0A in Hex is a line break.

* Shows the end of a message.

<W6>Indicates a multiple-choice question. Some will appear in the text twice, but missing the ‘nevermind’ answer the first time around.

I’ve left a blank line when there’s a character/scene change.

#pi #gl #yl #re #cy turn the font colour to pink, green, yellow, red and cyan respectively.

#wh Returns it to white.

はぁ…はぁ… Haa… Haa...  
や…やっﾆ着いた…… F…Finally made it......  
エクソシスト総本部…… 黒の教団 The Exorcist Headquarters…… The Black Order.

なんだい、この子は? Who is this kid?  
ダメだよ、部外者入れちゃあ～ We don’t take outsiders~

あ、コムイ室長 Ah, Chief Komui…  
それが微妙に部外者っぽくねーんスよね……It’s hard to tell if he really is just an outsider……

すいませーん Excuse me--  
クロス・マリアン元帥の紹介で来た、アレン・ウォーカーです I was referred here by General Cross Marian. My name is Allen Walker.

教団の幹部の方にお目にかかりたいのですが… I’d like to request an audience with the head staff of the order…

紹介……って言ってますけど室長、何か聞いてます？ Referred here… Hey Chief, did you know anything about this?

知らない…… I haven’t heard anything…

門番の身体検査、受けて Please get a physical from the gatekeeper behind you.

え！？ Huh!?

レントゲン検査。アクマか人間か判別！ X-ray exam! Decipher if he’s an Akuma or human!

… … (//Several lines)

こいつ、アウトォォォオオ！ He’s OUUTTTT!!!

額のペンタクルに呪われてやがる！ He’s cursed by the pentacle on his forehead!

ペンタクルはアクマの印 The pentacle is a mark of an Akuma!

こいつ奴等の…… He’s…  
千年伯爵の仲間（カモ）だー！！ He’s one of the Millennium Earl’s men!!!

ちょっ、ちょっと待って！僕はエクソシストです Wa-Wait a minute! I’m an Exorcist!

確かにチョット呪われてますけど、立派な人間ですよ！！ I may be a little cursed, but I’m 100% human!

ギャァアアアア GYAAAAA!!!

触んなボケェ！ Don’t touch me!

待ってください！僕はホントに敵じゃないです！Please wait! I swear I’m not your enemy!  
クロス師匠から紹介状が送られてるはずです！Master Cross should have sent a letter of recommendation!

…コムイって人宛に… …It was addressed to someone named Komui…

……リーバー班長！……Reever!

ボクの机、調べてCheck my desk!

… … (//Several lines)

あった！クロス元帥からの紹介状です Got it! A referral from General Cross!

読んで Read it!

『コムイへ近々アレンというガキをそっちに送るので “To Komui, I’m sending over a kid named Allen soon,  
ヨロシクな　　　　　　　　クロス』so take care of him. -Cross.”

はい！そーゆうことです。リーバー班長、入れてあげて Right! Well, there you have it. Reever, let him in!

あーあー、門番 Ah jeez… Gatekeeper,

やっぱり開門してopen the gate after all.

“やっぱり”って何だよ！ “After all”, he says!

ごめんね Sorry.  
ボクの早とちりだった！I jumped to the wrong conclusion earlier!

その子、クロス元帥の弟子だった That boy is an apprentice of General Cross.  
ティムキャンピーが付いてるのが何よりの証拠だよTimcanpy being with him is proof enough.

♪～～

ほら、謝って Come on, apologise…

リーバー班長 Reever!!

オレのせいみたいな言い方？！ So it’s my fault now?!  
室長のくせに、部下にミスをなすりつけるな！There goes the chief’s bad habit, laying the blame on his subordinates!

…………

ま、積もる話は中でゆっくりしましょWell, let’s speak at our leisure inside…

──アレン・ウォーカーくん …Allen Walker.

『黒の教団』本部への入場を許可します！You’ve been granted permission to enter ‘The Black Order’!

はじめまして、アレンくん Pleased to meet you, Allen.

まずはこの教団服を着てみてね First of all, try this uniform on for size.

……っと …There.

これでいいかな Is this alright..?

私は室長助閧ﾌ#piリナリー・リーI’m the Chief Officer’s assistant, #piLenalee.

よろしく Nice to meet you…

これから室長のところまで案内するんだけど… I’ll take you to see the head officer.

ちょっと時間があるから、その間にアレンくんに教団のことをもっと知ってほしいの But since we have some time, I’d like to tell you more about our headquarters.

私はもちろん、教団のみんなに話しかければ、色々なことを教えてくれるはずよOf course, if you speak to everyone here, you’ll learn about lots of different things!

ありがとうございます Thanks for your help.

そうそう、人に話しかける時は#glＴＡＬＫ（話す）#whコマンドを使うのよ Oh yeah! If you want to talk to someone, use the #glＴＡＬＫ#wh command.

#glＴＡＬＫ#whですか… #glＴＡＬＫ#wh, is it..?

#glＴＡＬＫ#whを使えば、アレンくんのそばにいる人に話しかけることができるわ If you use #glＴＡＬＫ#wh, you can speak to people near you.

話す相手がいるエリアには、パネルの横にマーカーが表示されるから…You’ll see a marker next to the panel in the areas where you can chat to people.

まず下画面の#gl小さなアレンくん#whをタッチしてから…… Start by touching the #glsmall Allen#wh on the bottom screen.

#glコマンドメニュー#whを呼び出して Call the #gl﻿ＣＯＭＭＡＮＤ  ＭＥＮＵ.#wh

それから And then…

#glＴＡＬＫ（話す）#whを２回タッチしてね …tap #glＴＡＬＫ#wh twice.

わかりました。Understood!

エクソシストの任務は、情報収集がとても大切よ Gathering intel is an important part of an Exorcist’s duty.

任務が始まったら、いろいろな人に話しかけてみてね When starting a mission, try talking to a few different people. (//This line seems to have been skipped in game?)  
一度話した人でも、時間が経てば違うことが聞ける時もあるわ You can talk to them more than once, and sometimes they might have new intel to offer as time goes by!

なるほど I see…

それじゃあ、まずは私とお話ししてみましょう Well then, why not try chatting to me?

まずは、#glＴＡＬＫ#whで話しかけてみましょう Start by pressing #glＴＡＬＫ#wh. (//This line may be skipped in game.)

──はい、アレンくん ──Great, Allen!

次は、移動の方法について説明するね Next, I’ll explain how to move.

何を聞こうか？ What should I ask?

マップの見方 How to view the map.

マップの移動方法 How to move using the map.

マップの移動のコツ Tips on using the map.

聞かない Nevermind.

下画面に表示されているのが、現在地を表すマップよ The map on the bottom screen shows your current location.

今は黒の教団本部にいるから、『黒の教団』本部の地図になっているはずSince we’re currently at headquarters, the map is showing the ‘Black Order’s Headquarters’.

これが『黒の教団』のマップですね So this is a map of the ‘Black Order’…

小さなアレンくんが、マップ上の、どの場所にいるかを表しているわ The little Allen shows your current location.

今いるのは教団本部の入口ですね Right now, we’re at the entrance of the headquarters.

任務中は、常にこのマップで自分の場所を確認しながら、行動してね During missions, you can always check this map to confirm your location and act accordingly.

別の場所に移動したい時は、まず、下画面がマップモードになっているかどうか確認してIf you want to move to a different location, first check that the lower screen is in map mode.

小さなアレンくんに２回タッチしてねTap the small Allen twice,

そうすると、移動できる場所へラインがつながるわthen a line will connect you to locations you can visit.

この入り口から移動できるのは──研究室と、吹抜けと、修練場……ですね？So I can move from this entrance──to the laboratory, elevator, and training ground......right?

そう。そして行ｫたい場所のパネルをタッチすれば、その場所へ移動できるわYes. If you touch the name of where you want to go, you can move there.

移動できるルートは、何かのきっかけで変化することも少なくないわThe routes you can take will sometimes change depending on the situation.

それまで行けなかﾁた場所に行けるようになったり、反対に道をふさがれてしまったりSo I might be able to move to places that were previously obstructed…

──ということですか？…is that correct?

そう Yes.

だから、任務の時に何か事件が起きたら、マップの変化を確かめてみることも大切よSo, if something happens whilst you’re out on a mission, be sure to check if the map has changed.

私からの説明はこれでおしまい That’s the end of my explanation.

じゃあ、室長からの呼び出しがあるまで、アレンくんは教団内部を自由に見学してみてねThen, until the Chief Officer calls for us, feel free to explore inside the castle.

移動の方法ﾉついて説明をもう一回聞きたいのかしら？Would you like me to explain about movement again?

も､一度聞く？Listen to the explanation again?

はい Yes.

いいえNo.

室長からの連絡は、もう少しかかるみたい It seems like it may be a little longer before we hear from the Chief Officer.

違う場所へ移動する時は、下画面のマップを見て動いてねIf you’d like to move to a different location, look at the map on the lower screen.

誰かに話しかｯたいと思った時は、#glＴＡＬＫ#whを使うのよ When you’d like to speak to someone, use the #glＴＡＬＫ#wh command.

(//Move to first location, laboratory 研究室.)

……室長、俺は忙しいんスから──ん？ …Chief, I’m busy──Hm?

お、お前が今日入ってきた新人か Oh, aren’t you the newcomer who joined us today?

オレは科学班班長の#piリーバー#wh I’m the leader of the Science Section, #piReever.#wh

何か困ったことがあったら、いつでも呼んでくれ If you ever need help, feel free to call me.

これから、よろしくな Let’s get along.

アレン・ウォーカーです I’m Allen Walker.

よろしくお願いします Pleased to meet you.

ところでお前、#glＳＥＡＲＣＨ（調べる）#whの使い方は知ってるか？ By the way, are you familiar with the #glＳＥＡＲＣＨ#wh command?

#glＳＥＡＲＣＨ#wh…ですか？The #glＳＥＡＲＣＨ#wh command..?

#glＳＥＡＲＣＨ#whを使いこなさなければ、任務をこなすことはできないぜ If you don’t master #glＳＥＡＲＣＨ,#wh you won’t be able to complete your missions.

何を聞こう？What should I ask?

#glＳＥＡＲＣＨ#whとは What does #glＳＥＡＲＣＨ#wh do?

#glＳＥＡＲＣＨ#whの方法 How to use #glＳＥＡＲＣＨ.#wh

#glＳＥＡＲＣＨ#whのコツTips on using #glＳＥＡＲＣＨ.#wh

聞かない Nevermind.

#glＳＥＡＲＣＨ#whを実行すれば、今お前がいる場所をいろいろと調べてみることができるUsing #glＳＥＡＲＣＨ,#wh you can examine your current location.

ぱっと見て怪しいところがあったら、すぐに調べたほうがいいIf you see something twinkling suspiciously, you should investigate immediately.

金貨いっぱいの宝箱を見つけた時とかな You might discover a treasure chest filled with gold!

えっ、そんなものが見つかることがあるんですか？！Huh? Is that even possible?!

……ははは。冗談だ Hahaha, I’m kidding!

逆に、一見何もなさそうな場所でも、調べてみると何かが見つかることがあるOn the contrary, even if it looks like there’s nothing to be seen, if you investigate, you might discover something.

任務には欠かせないモノが隠されていることも多いから、まめに#glＳＥＡＲＣＨ#whしてみてくれSomething essential to your mission may be hidden, so be sure to #glＳＥＡＲＣＨ#wh diligently.

まず、どこかを調べたい時は First, when you want to examine something…

下画面の#glモード切り替えボタン#whをタッチして… Tap on the #gl﻿ＭＯＤＥtoggle button.#wh

#glコマンドメニュー#whを呼び出して…Call the #gl﻿ＣＯＭＭＡＮＤ  ＭＥＮＵ...#wh

そして、#glＳＥＡＲＣＨ#whをタッチするThen, touch #glＳＥＡＲＣＨ.#wh

すると下画面がマップから#gl≪探索中≫#whの画面に切り替わるからAnd the bottom screen will switch from the map, to #gl≪Search Mode≫.#wh

調べたいところをタッチペンでタッチすればいい Touch the spot you’d like to investigate with the stylus pen.

タッチすると、どうなるんですか？ What happens after that?

そりゃオレにもわからんよ That…I don’t know.

変なボタンを押したら爆発するかもしれないし、アクマだったら襲ってくるかもしれないIf you push a strange button, something might explode, or if there’s an Akuma, it’ll attack.

あ、あんまりおどかさないでくださいよAh──Please stop, you’ll give me nightmares!

すまんすまん Sorry, sorry.

とにかく、怪しいと思うところがあったら、積極的に調べてみることだIn any case, if you see something that looks suspicious, be proactive and investigate.

はい。わかりました Alright, understood.

いくら重要だとは言っても、ただやみくもに#glＳＥＡＲＣＨ#whするのは時間の無駄だNo matter how important it is, it's a waste of time to just #glＳＥＡＲＣＨ#wh blindly.

ほとんどの場合、調べるべき場所やモノについては、In most cases, for places and things to look for…

何らかの手がかりがあるはずだ…there will be some sort of clue.

それを見逃さないことが、大切だな Be careful not to miss those.

(//Next two lines appear in the text twice.)

手始めに、この研究室を調べてみたらどうだ？ For starters, why don't you take a look around the lab?

何か面白いものが見つかるかもしれないぞYou might find something interesting.

誰かいるみたいです話しかけてみましょう There seems to be someone to talk to.

下の画面の調べたい所をタッチして下さい Touch the spot you’d like to examine on the screen below.

大きな地球儀だIt's a big globe.

机の上は乱雑に散らかっている The desk is covered with clutter.

古い文字の書かれた本があるThere is a book written in an ancient language.

色々な実験道具が置かれている Various pieces of scientific equipment have been left here.

ここは研究室だThis is the laboratory.

何だろう。この紙切れは……？ What’s this, a scrap of paper…..?

お、それは#yl食券#whだな Oh, that’s a #ylmeal ticket.#wh

食堂でそれを渡せば、メシが食えるぞIf you take it to the dining hall, you can get some food.

せっかくだから、アレン。お前にやるよIt’s such a pain... Allen, you take it.

ありがとうございます！リーバーさん Thank you, Reever!

なんだ？もう一度#glＳＥＡＲＣＨ#whの説明を聞きたいのか？What? Do you want me to explain the #glＳＥＡＲＣＨ#wh command again?

も､一度聞く？Listen to the explanation again?

はい Yes.

いいえNo.

#yl食券#whなら、食堂に持っていけばメシが食えるぞ If you take that #ylmeal ticket.#wh to the dining hall, you can get some food.

ジェリー料理長に、よろしくな Give my regards to Jerry, the chef.

(//Move to dining hall食堂 (top) .)

アラん？！ Oh my?!

もしかして新入りさん？ Are you new?

んま───Myyy───

これはまたカワイイ子が入ったわね！Another cutie has joined!

アタシは#piジェリー#wh。ここの料理長やってるの I’m #piJerry.#wh I do the cooking around here.

どうもはじめまして Nice to meet you.

アレン・ウォーカーです I’m Allen Walker.

何食べる？何でも作っちゃうわよアタシ！！ What can I get you? I’ll make anything you want!!

え、えーと…… Oh, umm…

（厨房からは、おいしそうな匂いがする。少しお腹がすいてきちゃったな……）（There is a delicious smell coming from the kitchen. I am a little hungry…）

ところで、アレンちゃんは#yl食券#whは持ってるかしら？ By the way, have you got a #ylmeal ticket?#wh

アラん？！Oh my!

アレンちゃん？ Allen?

#yl食券#whを持って来たのかしら？ Did you bring a #ylmeal ticket?#wh

あら、アレンちゃん。あなた#yl食券#whを持っていないじゃないOh, Allen… You don’t have a #ylmeal ticket.#wh

ここで食事をするには#yl食券#whが必要よ。#yl食券#whを手に入れたら、またいらっしゃいYou'll need #ylmeal ticket#wh to eat here. Once you have one in-hand, be sure to visit!

#yl食券#whを持っているなら、#glＩＴＥＭ（アイテム）#whで使ってみてちょうだいIf you have a #ylmeal ticket,#wh try using the #glＩＴＥＭ#wh menu!

こｱで食事をするには#yl食券#whが必要よ。#yl食券#whを手に入れたら、また、いらっしゃいYou'll need #ylmeal ticket#wh to eat here. Once you have one in-hand, be sure to visit!

もし、#glＩＴＥＭ アイテム）#whの使い方がわからないようなら… If you don’t know how to use an #glＩＴＥＭ…#wh

私に何でも聞いてちょうだい Feel free to ask me anything~

あら、なにかしら Oh, what can I do for you?

アタシは#piジェリー#wh。ここの料理長やってるの I’m #piJerry.#wh I do the cooking around here.

私に何でも聞いてちょうだいFeel free to ask me anything~

何を聞こう？What should I ask?

#glアイテム#whとはWhat does #glＩＴＥＭ#wh do?

#glアイテム#whの使用方法How do I use an #glＩＴＥＭ?#wh

#glアイテム#whの秘密 Tips on using #glＩＴＥＭ#wh menu.

聞かないNevermind.

#glＩＴＥＭ（アイテム）#whは、自分が持っているモノ（アイテム）を使いたい時にThe #glＩＴＥＭ#wh menu opens your inventory.

実行するコマンドよ There, you can use your items.

トビラのカギとか、誰かの落し物とか、アイテムにはいろいろな種類があるわThere are many different kinds of items, such as keys for locked doors, or someone’s lost property.

アイテムは、人からもらったりいろいろな場所を調べることで手に入れることができるからItems can be obtained from people or by investigating different locations.

覚えておくの諱 Don’t forget it!

アイテム#whを使いたい時は、下画面の#glモード切り替えボタン#whで…When you want to use view an #glＩＴＥＭ,#wh first tap the #gl﻿ＭＯＤＥtoggle button#wh on the lower screen.

#glコマンドメニュー#whを呼び出してから Call the #gl﻿ＣＯＭＭＡＮＤ  ＭＥＮＵ...#wh

#glＩＴＥＭ#whをタッチするのよThen, touch #glＩＴＥＭ.#wh

そうしたら、アイテムの一覧が表示されるから、使いたいアイテムを選べばいいってわけThen you'll see a list of items, so you can choose which one you want to use.

そうそう Oh, right..!

#glアイテムwhを使えるのは、アレンちゃんだけだから注意してね You can only each item once, so be careful what you do, Allen!

アイテムには任務をクリアするために必要なアイテムと…Using items will be essential to completing your missions. Oh, and…

集めると『いいこと』があるアイテムがあるのよ …‘something nice’ might come out of collecting them.

どんな『いいこと』があるんですか？ What do you mean, ‘something nice’?

さあ…？ウワサだから、そこまではわからないわね I wonder..? I’ve heard some rumours, but I’m not quite sure!

でも、なんか夢があっていいじゃない？ But, isn’t it nice to dream?

アレンちゃんもいろいろなアイテムを探してみるといいわ Allen, you should be sure to search around for items.

あら、なにかしらOh, what can I do for you?

私に何でも聞いてちょうだい Feel free to ask me anything~

まずは、ここにいる人に話を聞いてみましょうFirst off, let’s talk to the person here.

ちゃんと#yl食券#whを持ってきてくれたのね You’ve brought me a #ylmeal ticket?#wh Oh, perfect!

じゃあ、もう遠慮なく注文してちょうだい Then, please do not hesitate to order something~

アタシが何でも作っちゃうから I’ll make anything you want!

ほんとですか！ Really?!

それじゃあ… Well, then…

グラタンとポテトと、ドライカレーとマーボー豆腐と、ビーフシチューと Potatoes au Gratin, Dry Curry with Mapo Tofu, Beef Stew,

ミートパイとカルパッチョとナシゴレンとチキンにポテトサラダにスコーンと、Meat Pie, Carpaccio, Nasi Goreng, Chicken and Potato Salad, Scones,

クッパにトムヤンクンとライスあとデザートにマンゴープリンとみたらし団子２０本でGukbap, Tom Yum Soup and rice, and then for desert; Mango Pudding and 20 Mitarashi Dango, please!

あんた、そんなに食べんの？！You’re really going to eat that much?!

ちょっと待っててね …Please wait a moment.

何だとコラァ！ What did you just say!?

（おや？　向こ､で何か騒ぎが始まったみたいだ）(Hm? It seems like someone’s stirring up a fuss…)

……って言ってんだろ …Won’t you shut up already?

おい、#pi神田#whもういっぺん言ってみやがれ！ Oi, #piKanda#wh try saying that one more time!!

聞こえなかったのか？You didn't hear me?

メシ食ってる時に、後ろでメソメソ死んだ奴らの追悼をされちゃ、味がマズくなんだよYou guys are ruining my appetite by sobbing and having a memorial for the dead behind me whilst I’m eating.

テメェ…… Why you…

それが殉職した同志に向かって言うセリフか！！How could you say something like that about our fallen comrades who died while on duty?!

死ぬのがイヤなら出てけよ If you want to survive, leave.

お前１人分の命くらい、いくらでも代わりはいるThere are tons of replacements for your puny life.

ストップ That’s enough.

………

係ないとこ悪いですけど、そういう言い方はないと思いますよ Sorry to intrude, but I don’t think that’s the way to talk to someone.

すっこんでろよ、モヤシ Back off, Beansprout.

（モ、モヤシって……？！）（B─Beansprout…?!）

アレンです My name is Allen.

はっ、１ヶ月でくたばらなかったら、覚えてやるよ Hah, I’ll remember you if you’re still alive in a month.

ここじゃパタパタ死んでく奴が多いからなThey drop like flies around here…

こいつらみたいにJust like this guy.

だから、そういう言い方はないでしょ Didn’t I just say that’s not the way to talk to someone?

………… (//Two Lines)

早死にするぜ、お前…… You’re gonna die before your time, kid……

キライなタイプだ I hate guys like you.

#glＩＴＥＭ#whの説明をもう一度聞きたいのかしら？ Would you like me to repeat how to use the #glＩＴＥＭ#wh command?

も､一度聞く？Listen to the explanation again?

はい Yes.

いいえNo.

もっといろいろな場所を回っていらっしゃい You should go and explore some more rooms.

あら、まだ食べ足りないの！？ Oh my, you’re still hungry!?

今日はアレンちゃんのおかげでもう店じまいよ Thanks to your order earlier, I’m all sold out.

今度はもっと材料を仕入れておくから、今日は我慢してちょうだいNext time I’ll stock up on more ingredients, so please bear with it for today.

(//The Training ground修練場 These two lines repeat once.)

ここは『修練場』と呼ばれているらしい This place seems to be called the ‘training ground’.

どうやら、エクソシストが何かの訓練をする場所みたいだ It looks like this is where the Exorcists practise their skills.

……ん？ ……Hm?

あれは確か、食堂にいた──That definitely came from the dining hall ──

…………

カンダ、って名前でしたよね……？Your name was ‘Kanda’, right……?

僕はアレン・ウォーカーです I’m Allen Walker.

よろｵく How do you do?

お前が新入りのエクソシストだな、モヤシ So you’re a new Exorcist, Beansprout…

僕の名前はモヤシじゃありません！My name isn’t ‘Beansprout’!

食堂ではあれだけ大口を叩いたんだ、戦うことはできるんだろうな？You and your big mouth were yapping on and on in the dining hall, but can you even fight?

もちろん Of course.

任務で同行した時に、足手まといになられても困る If we end up going on a mission together, you better not slow me down.

俺がお前の実力をテストしてやるから、かかってこいよ、モヤシ I’ll be the judge of your skills, so come at me, Beansprout!

僕は無益な戦いはしたくありませんI’m not going to fight a pointless battle.

うるせえ！ごちゃごちゃ言ってないで、さっさとイノセンスを発動しろ！ You’re so noisy! Stop your whining and invoke your Innocence already!

イノセンス発動……？Invoke my Innocence…..?

何を聞こう？What should I ask?

イノセンス発動とはWhat is ‘Innocence invocation’?

戦闘の基本についてAbout the basics of combat.

必殺技についてAbout Special moves.

もう知っているI got it already.

イノセンス発動ってどういうことですか？What does ‘Innocence invocation’ mean?

チッ。そんなことも知らないでエクソシストのつもりなのか？Tsk. You’re planning to become an Excorcist yet you don’t even know that much?

（今、『チッ』って舌打ちした…）(He just tsk-ed me…)

イノセンスは#glコマンドメニュー#whの Innocence can be found on the #gl﻿ＣＯＭＭＡＮＤ  ＭＥＮＵ.#wh

#glＩＮＮＯＣＥＮＣＥ（イノセンス）#whをタッチすることで発動するTap on #glＩＮＮＯＣＥＮＣＥ#wh to invoke it.

目の前にアクマが現れた時などイノセンスを発動することで When an Akuma appears in front of your eyes, and you invoke your innocence,

アクマとの戦い（アクションパート）を開始することができるa battle with the Akuma will begin (action part).

なるほど。ところで、イノセンスって何なんですか？ I see… By the way, what exactly is ‘Innocence’?

めんどくせぇ……細かい話は後でコムイに What a pain…… Save the detailed explanation for Komui later.

何？戦い方がわからないだと！？ Huh? So you don’t know how to fight!?

つくづく手が焼けるモヤシだなYou really are a handful, Beansprout!

（……つくづくイヤな感じの人ですね）(……I definitely don’t like this guy.)

#gl戦闘（アクションパート）#whでは、次々と出現する敵をDuring a #glbattle (action part),#wh the enemies will keep appearing one after another.

#gl対アクマ武器（タッチペン）#whで破壊しなければならない You must destroy them with your #glAnti-Akuma Weapon.（DS Stylus）#wh

攻撃は敵を切るように、タッチペンをスライドさせることでおこなう Perform attacks by sliding the stylus to slice through the enemy.

描いた軌跡が攻撃に、軌跡の長さが攻撃力になる Draw the trajectory of your attack. The length of the line you draw acts as the attack power.

また、敵の攻撃はタッチペンで囲むことで#reインターセプト#whするAlso, you can #reintercept#wh enemy attacks by drawing a big circle around them with the Stylus.

うまく決まれば、敵の動きをとめるだけじゃなく、その防御力も無効になる When done correctly, it not only stops the enemy’s movements, but also lowers their defence.

つまり、インターセプトで相手の動きを止めてから、攻撃を叩き込めば In other words, once I’ve stopped the opponent's movement by intercepting, it’s the perfect time to strike.

効率良く敵を破壊できるってことですねThat way, I can destroy enemies more efficiently.

そして、敵の攻撃が画面の下まで到達してしまうと…Lastly, if the enemy's attack reaches the bottom of the screen...

（む、無視…！？）(He… He ignored me!?)

お前が敵の攻撃によってダメージを受けてしまったことになる ….You’ll sustain damage from the enemy’s attack.

ダメージを受けると上画面の右側にあるＨＰゲージが減っていき…The HP gauge on the right side of the upper screen decreases when taking damage...

ＨＰゲージがゼロになったときには…わかるよな？When the HP gauge falls to zero... You get the picture?

敗北…ってことですね I’ll be defeated…right?

そうだ。逆に全ての敵を破壊すればお前の勝利となるCorrect. On the other hand, if you destroy all the enemies, you win.

いきなり初任務でくたばらないよう、注意すること Try not to kick the bucket abruptly during your first mission.

はっ、いちいち手間がかかる奴だな。手短にいくぞ Hah, it’d be a fool’s errand to go through those one by one. I’ll be brief.

上画面の下側にゲージがあるだろう。それが#glイノセンスゲージ#whだ There will be a gauge at the bottom of the top screen. That's your #gl﻿ＩＮＮＯＣＥＮＣＥ  ＧＡＵＧＥ.#wh

イノセンスゲージは、敵にダメージを与えるたびに増えていくThe innocence gauge increases every time you do damage to an enemy.

そして、ゲージが溜まると#re必殺技#whが使えるようになるOnce the gauge is full, you’ll be able to use a #respecial move.#wh

必殺技が使える状態になると上画面にその#re発動印#whが表示されるからWhen a special move is ready to use, you’ll see a #reinvocation sequence#wh on the top screen.

その発動印をタッチスクリーンに描くことで必殺技が発動するActivate your special moves by drawing the sequence on the touch screen.

ただし、エクソシストによって発動印とその効果は異なるから However, the invocation sequence and it’s effectiveness will vary depending on the exorcist.

状況に応じて必殺技を使い分けることが重要だ It’s important to consider the current situation and use your special moves properly.

さらに、一緒に戦っているエクソシストがいれば、#re合体技#whが使える場合もあるFurthermore, if there is more than one exorcist fighting together, you might be able to use a #reallied technique.#wh

仲間の情報も上画画に表示されているから、注意することだ It’s important to note you’re your comrade’s information is also displayed on the top screen.

神田、意外に親切ですね Kanda, you are surprisingly considerate.

チッ、俺は足手まといが嫌いなだけだ Tsk, I just hate being burdened.

どうした？やはり口だけの根性無しか……What’s the matter? Are you all bark and no bite after all……?

そんな言い方ないでしょう！ You have such a rude way of speaking!

口だけじゃないってことを証明したかったら、早く実力を見せてみろ！If you want to prove that you’re not just all talk, hurry up and show me your true strength!

もう一度話を聞きたいのか？You want me to go over everything again?

も､一度聞く？Listen to the explanation again?

はい Yes.

いいえNo.

どうした？やはり口だけの根性無しか……What’s the matter? Are you all bark and no bite after all……?

そんな言い方ないでしょう！ You have such a rude way of speaking!

口だけじゃないってことを証明したかったら、早く実力を見せてみろ！If you want to prove that you’re not just all talk, hurry up and show me your true strength!

じゃあな、モヤシ Later, Beansprout.

アレンです！ It’s Allen!

話してわかる相手じゃないみたいですねIt seems like you won’t understand even if I say it out loud.

やっとやる気を出したようだな So you're finally motivated.

お前のイノセンスは寄生型か……Your innocence is a parasite type......

寄生型…？Parasite type..?

ならば、俺もこの『六幻』の力を見せてやろうThen I'll show you the power of my ‘Mugen.’

も─ Jeez─

神田、なにしてるのよ！Kanda, what are you doing?!

アレンくんは来たばっかりなんだから、そんな事しちゃだめでしょ Allen just got here, so don’t be so rough with him!

……

ほら、アレンくんも You too, Allen…

.はい Yes?

私はもう行くけど、ケンカはダメだからね I have to go now, but remember that in-fighting will lead nowhere!

アレン・ォーカーじゃな？ Are you Allen Walker?

話は聞いてお驕るI’m here to answer your questions.

はじめましてNice to meet you.

わしからは、glシステム#whについて教えよう Let me teach you about the #gl﻿ＳＹＳＴＥＭ.#wh

どんなことが聞きたいのじゃ？ What would you like to know?

何を聞こうか？What should I ask?

#glシステム#whとは？ What is the #glＳＹＳＴＥＭ?#wh

セーブ画面についてAbout the save menu.

サウンド設定について About sound settings.

聞かない Nevermind.

#glシステム#whとは、これまでのゲームのデータを保存（セーブ）したり、The #glＳＹＳＴＥＭ#wh is where game data (save files) are stored,

音量の調整の設定を行う機能のことじゃ it also has options to adjust the volume settings.

#glシステム#whを使うには、下画面の左下にある#glＳＹＳＴＥＭボタン#whを選択すればよいTo use the menu, you need to select the #glＳＹＳＴＥＭ#wh button in the lower left corner of the screen.

メニューが表示されたら、『セーブ』を選択すると、セーブ画面にWhen the menu is displayed, choose ‘Save’ to view the save screen.

『サウンド』を選択すると、サウンド設定画面に切り替わるのじゃ If you select ‘Sound’, you can switch to the sound setting screen.

元の画面に戻りたければ『ゲームに戻る』を選択すればよい If you want to go back to the previous screen, pick ‘Return to Game’

『タイトルに戻る』をタッチするとタイトル画面に戻ってしまうTouch ‘Return to Title’ to return to the title screen.

セーブせずに戻ってしまうとそこまでのデータは消えてしまうので、気をつけてなIf you return without saving, any progress since your last save will disappear, so be careful!

セーブ画面では、ファイルにタッチすることで現在の状態をセーブすることができるんじゃOn the save screen, you can save your current progress by touching a file.

セーブをしないで電源を切ってしまったり、ゲームオーバーになってしまうと If you turn off the power without saving, or get a game over screen,

そこまでの任務がやり直しになってしまうから、セーブはこまめに行うことが大切じゃな you’ll have to re-play wherever you were up to in the mission before that point, so it’s important to save frequently.

ファイルは３つまで保存できるから、大事なデータを上書きしないように注意するのだぞYou can save up to three files, so be careful not to overwrite any important data.

サウンド設定画面ではゲーム中の音量を調整できるぞ You can adjust the game’s volume in the sound setting screen.

ＢＧＭ、ＳＥ、ＶＯＩＣＥ毎に調整バーがついているから There are individual bars for the BGM, SE and VOICE.

タッチペンで左右にスライドさせて調整するのじゃ Slide the DS Stylus left or right to adjust them.

うむ Hm…

もうじき、室長か・呼び出しがあるじゃろう You should be summoned by the chief shortly.

その時は、もう一度この司令室に来るがよかろう At that time, you will probably have to return to this command room.

もう一度、#glシステム#whについて、聞きたいのか？Would you like to hear about the #glＳＹＳＴＥＭ#wh again?

もう一度聞く？Listen to the explanation again?

聞くListen again.

聞かない No, thank you.

ん？まだ室長から連絡はないのか？ Hm? You still haven’t heard from the chief?

もうじき、室長から呼び出しがあるじゃろう You should be hearing from him shortly.

その時は、もう一度この司令室に来るがよかろう At that time, you’ll have to return to this command room.

あれ、見ない顔だね Oh, I haven’t seen your face around here before.

もしかして、きみが新人のアレン・ウォーカーかい？Are you perhaps the new recruit, Allen Walker?

はい That’s me.

今日から『黒の教団』でお世話になります、アレンです Starting from today, I’ll be here to serve the ‘The Black Order’.

よろしくお願いしますI hope I can be of service.

オレは科学班所属の#piジョニー・ギル#wh I’m a member of the science team, #piJohnny Gill.#wh

ところで、きみが連れているのはティムキャンピーじゃないか？ By the way, is that Timcanpy with you?

ええ、師匠からの預かり物なんですが、よく迷子になるんで困ってるんです…Yes, he was entrusted to me by my master, but often causes trouble by wandering off and getting lost...

その様子じゃ、ティムキャンピーのことを良くわかっていないみたいだね It seems that you don’t fully understand Timcanpy’s capabilities.

オレがちょっと教えてやるよI’ll tell you a bit about him.

何を聞こう？ What should I ask?

ティムキャンピーとは？ What is Timcanpy?

ティムキャンピーの呼出し方 How to summon Timcanpy.

ティムキャンピーの使い方How to handle Timcanpy.

聞かない Nevermind.

#glティムキャンピー#whは、きみも知っての通り… #glTimcanpy#wh is, as you know…

きみのまわりをいつも飛んでいるゴーレムのことさ …the golem that’s always flying around you.

ゴーレム…ですか？ He’s a…golem?

#re教団のゴーレム#whは、ただ飛んでいるだけじゃない#reThe Order’s Golems#wh don’t just fly about.

エクソシストの任務に役立つ、いろいろな機能がついているんだ They have various features that are useful during Exorcist missions.

どんな機能があるんですか？What kind of features are there?

例えば、遠く離れた仲間と通信で話をすることができる For example, you can send word to your companions even if they’re far away, by talking into your golem.

これはティムキャンピーには付いていなかった機能なんだが…… This is a feature that didn’t come with Timcanpy……

今回、きみのために機能を追加しておいたから、上手く任務に活用してくれよ So, I've added some new features for you, please make good use of them during your missions.

ティムキャンピーの呼び出しは、下画面の左上に浮かんでいる…Timcanpy’s summon can be found hovering in the top left corner of the bottom screen...

#glティムキャンピー#whをタッチするだけでＯＫだ It’s okay to just tap on #glTimcanpy.#wh

呼び出しても何もしてくれないんですが…… He doesn’t do anything when I call him…….

確かに、普段はただ返事をするだけだが… True, that’s usually the normal response...

通信できる相手がいれば、その相手と話をしたり…… But if someone else happens to be calling, you’ll be able to talk to them……

場合によっては、何かお使いを頼むこともできるかもしれないぞIn some cases, you might be able to ask for their help, e.g. to run an errand.

へぇ～、お前本当にそんなことしてくれるのかい？ Wow~ You really did all of that for me?

♪～

…そうだ …Ah, right.

ティムキャンピーは、きみの師匠のクロス・マリアン元帥が造ったものだよなTimcanpy was created by your master, General Cross.

あの人が造ったものは特別だから、俺たちにもわからないところがいっぱいあるんだ What he made was so special, that even we aren’t able to fully understand it.

もし困ったことがあったら、とりあえず呼んでみるといいかもしれないぜ Until we know more, if Timcanpy starts giving you any trouble, it might be a good idea to call us.

おっとOops…

すまないけど、ちょっとリーバー班長に呼ばれてるんだ Sorry to leave it there, but it seems that Chief Reever is calling for me.

普段はこの辺をウロウロしているからI’m normally just wandering around here, so…

気軽に声をかけてくれよ …feel free to give me a shout!

ありがとうございます。またいろいろと教えてくださいThank you. I hope you can teach me more next time.

そんなこと、お安い御用さ That’d be no problem.

──じゃあな、アレン！ Until then, Allen!

よお、アレン Oh, Allen!

ティムキャンピーは役に立ってるかい？ Has Timcanpy been of use?

どうした？#glティムキャンピー#whの説明をもう一度聞くのか？What’s up? Would you like me to go over the info about #glTimcanpy?#wh

も､一度聞く？Listen to the explanation again?

はい Yes.

いいえNo.

──じゃあな、アレン！ Until next time, Allen!

よう、アレン Hey Allen!

そういえば、リナリーが探してたぞCome to think of it, Lenalee was looking for you.

ティムキャンピーの通信機能で確認してみたらどうだい？Why not check Timcampy's communication function?

～～♪

……？

どうしたんだ、ティムキャンピー What’s wrong, Timcanpy?

#cy＜通信＞#wh #cy＜Incoming Transmission＞#wh

#cy……もしもし、アレンくん#wh #cy ……Hello, Allen?#wh

#cy私の声は、聞こえてる？#wh #cyDo you copy?#wh

聞こえますよ、リナリー。どうしたんですか？ I can hear you, Lenalee. What’s the matter?

#cy今、室長から呼び出しの連絡があったわ#wh #cyJust now, we got a call from the Chief Officer.#wh

#cy一緒に室長室へ行きましょう#wh #cyLet’s go to see him together.#wh

わかりました Copy that.

#cy室長室には司令室から移動することができるわ#wh #cyWe’re meeting him in the command room, so we need to head there first.#wh

#cyすぐに私も行くから、司令室で待っていて#wh #cyI’ll with you shortly, so wait for me in there.#wh

司令室で待っていれば、いいんですね Sounds good, I’ll wait for you in the control room, then!

#cyそれじゃ、『同行者』とその動かし方について説明するね#wh #cyWell then, I'll explain about your ‘companions’ and how to move them.#wh

何を聞こう？What should I ask?

同行者とは？What are companions?

同行者の動かし方 How to move a companion.

同行者の役割 The role of the companion.

聞かない Nevermind.

#cy同行者っていうのは、任務の時にアレンくんと一緒に行動するエクソシストのことよ#wh #cyYour companions are the people who accompany you during Excorcist missions.#wh

#cy多くの場合、エクソシストは２人１組で任務に当たることになっているの#wh #cyIn most cases, Exorcists are placed into pairs before heading out on missions.#wh

#cy２人で協力し合うことで、１人では難しい任務でも解決することができるわ#wh #cyBy cooperating with each other, one can even resolve difficult cases.#wh

ところで、一緒に行動する同行者は、どうやって決まるんですか？ By the way, how do they choose who gets paired up together?

#cyそれぞれの任務が始まる時に、室長と決めることになるわ#wh #cyWhen each mission starts, the Chief Officer decides.#wh

#cy今は任務で各地に出向いているエクソシストの仲間とも#wh #cyNowadays everyone is grouped up before they leave on any Exorcist Missions.#wh

#cy一緒に任務につくことがあるかもしれないわね#wh #You might have a task to fulfil together.#wh

#cy同行ﾒの動かし方は、アレンくんの場合とほぼ一緒よ #cyMoving companions is almost identical to travelling to places yourself.

#cyマップ上の同行者をタッチすることで動かすことができるわ #cyYou can move them by touching your companion on the map.

#cy──ほら、今はアレンくんだけじゃなくて、私もマップ上にいるでしょう？ #cy──See? It’s not just Allen on the map now, because I’m there too.

はい Okay!

#cyこの状態で私をタッチすれば、私を移動させることができるのよ #cyIf you tap on me when I’m like this, you can move me around.

#cyコマンドを実行する場合もほとんど一緒 #cyWhen using the command menu, it’s also mostly the same as usual.

#cyタッチして#glコマンドメニュー#cyを呼び出したら…#cyTouch and call the #gl﻿ＣＯＭＭＡＮＤ  ＭＥＮＵ…

#cy誰かと話したいときは#glＴＡＬＫ#wh #cyWhen you’d like to speak to someone, use #glＴＡＬＫ.#wh

#cyどこかを調べるときは#glＳＥＡＲＣＨ#wh #cyTo examine places, use #glＳＥＡＲＣＨ.#wh

#cyイノセンスを発動するなら#glＩＮＮＯＣＥＮＣＥ#wh #cyAnd you can invoke their #glＩＮＮＯＣＥＮＣＥ.#wh

#cyキャンセルするときは#glモード切り替えボタン#wh #cyTo cancel your action, use the #gl﻿ＭＯＤＥtoggle button.#wh

#cy──のそれぞれをタッチすることで、コマンドを実行できるわ#wh #cy ──Any time you touch the command menu, you can swap between them.#wh

#cyでも、アイテムだけはアレンくんしか使うことができないから注意してね#wh #cyBut, items can only be used by Allen, so keep a note of that.#wh

#cy人に話しかける場合でも、誰が話しかけるかによって、相手の反応が変わる事もあるわ#wh When you’re talking to people, their responses to things may change depending on whose asking.

#cyもちろん、調べるについても同じことよ#wh #cyOf course, the same can be said for when you’re examining locations.#wh

#cyだから、任務で行き詰ったときは、別の人が行動することで、#wh #cySo, when you're stuck on a mission, a different person should act,#wh

#cy道が開けることがあるかもしれないわね#wh #cythen, you might be able to move forward.#wh

#cy……これで同行者のことはわかったかしら？#wh #cy……Do you understand how companions work now?#wh

はい Yes.

#cyじゃあ、司令室で合流しましょう#wh #cyThen, let’s reconvene in the command room!#wh

#cyもし困ったら、もう一度≪ティムキャンピー≫で呼んでね#wh #cyIf in doubt, please call me again through ≪Timpcanpy.≫#wh

#cy……もしもし、アレンくん#wh #cy ……Hello, Allen?#wh

#cy同行者の動かし方をもう一度聞きたいのかしら？#wh #cyWould you like me to explain about companions again?#wh

も､一度聞く？Listen to the explanation again?

はい Yes.

いいえNo.

#cy同行者の動かし方は、アレンくんとほとんど一緒よ#whMoving companions is almost identical to travelling to places yourself.

#cy早く#re司令室#cyで合流しましょう#wh #cyLet’s meet up in the #recontrol room#wh as soon as possible!#wh

(//Talk in the Command Room as Allen alone)

何をやっておるんじゃ？アレン・ウォーカー What are you doing? Allen Walker…

室長室に呼ばれているんですが行き方がわからなくて…… I'm was called to the command room by the Chief Officer, but I don't know how to get there……

(//These three lines repeat once.)

慌てることはなかろうDon't worry.

リナリー・リーが来るまで、しばらく待っているがよい Just wait here for a little while, until Lenalee Lee comes.

そ、そうですね Oh, okay then.

リナリー！ Lenalee!

お待たせ、アレンくん Thanks for waiting, Allen.

ちょっと緊張しちゃいますね I'm a bit nervous…

そういえば、コムイ室長ってどんな人なんですか？Speaking of which, what kind of person is the Chief Officer, Komui?

コムイ室長は私の兄さんなの He’s my older brother.

『黒の教団』にとっても、私にとっても大切な人よ He’s an important person, both to me and ‘The Black Order.’

あとは、実際に会って確かめてみてね But as for the rest, you’ll have to see for yourself!

じゃあ、室長室へ移動しましょう Well, let’s go and see him.

おﾒたせ、アレンく Thanks for waiting, Allen.

ちょっと待たせちゃった？ Were you waiting long?

いえいえ No, it’s fine.

そういえば、コムイ室長ってどんな人なんですか？By the way, what kind of person is the Chief Officer, Komui?

『黒の教団』にとっても、私にとっても大切な人よ He’s an important person, both to me and ‘The Black Order.’

あとは、実際に会って確かめてみてね But as for the rest, you’ll have to see for yourself!

じゃあ、室長室へ移動しましょう Well, let’s go and see him.

（もうっ、アレンくんたら、一体どこへ行っちゃったのかしら）（Jeez, where in the world did Allen go?）

（コムイ兄さんが待っているのに）(My brother is waiting…)

早く司令室に行きましょう Hurry to the control room.

（この人がコムイさんか……。リナリーが来たら、きちんと挨拶しよう）(So, this is Komui…… When Lenalee gets here, I will introduce myself properly.)

（もうっ、アレンくんたら、一体どこへ行っちゃったのかしら）（Jeez, where in the world did Allen go?）

（コムイ兄さんが待っているのに）(My brother is waiting…)

リナリー、こちらがアレンくんだね？ Lenalee, is this Allen?

そうよ、兄さん That’s right.

──ほら、アレンくん ──Come here, Allen.

室長とお話してねSay hi to the Chief Officer.

アレンくん Allen…

こちらがコムイ室長よ This is the Head Officer, Komui.

//しないでお話してね Now you can speak to each other properly.

はじめまして。アレン・ウォーカーです How do you do? I’m Allen Walker.

よろしくお願いします It’s a pleasure to finally meet you.

はーい、どーもぉ Likewise.

科学班室長の#piコムイ・リー#whです I’m #piKomui Lee,#wh the Chief Officer of the Science Department,

歓迎する諱、アレンくん Welcome, Allen.

さっそくだけど、発動できる？ Then without further delay, can you invoke your Innocence?

あ、はい Ah, of course.

…発動！ …Activate!

ふむ。神経が侵されてるね。やっぱりHm. Your nerves have been damaged. As expected…

え？ Huh?

キミの左腕の対アクマ武器、損傷してるでしょ Your left arm is an anti-akuma weapon, and it’s been injured.

修練場で神田くんと手合わせした時にやられたのかな？I wonder if happened during the bout you had with Kanda in the training ground?

…………

じゃ、修理しよっか？ Well, shall I get to repairing it?

しゅ、修理！？ Wha── Repairs!?

ちょっとショッキングだからトラウマになりたくなかったら見ないほうがいいよIt’s quite upsetting, so if you don’t want to be traumatised, it’s better not to look.

待っ、待って……W── wait……

修理開始Ｇｏ♪ Repairs are go♪

ギャーーーーーーーーーー GYAAAAAAA──!

これで良しっとちゃんと治ったからね♪ There we go, it’s completely fixed♪

（もう絶対に腕を壊すもんか……）(I swear I’ll never hurt my arm again……)

まあまあ Now, now.

副作用はあるけど寄生型はとってもレアなんだよ～～～～It has it’s downsides, but parasite types are extremely rare～

寄生……型？Parasite......types?

うん。人体を武器化する適合者のこと Yup. A type of accommodator that can morph his body into a weapon.

数ある対アクマ武器の中で、最も珍しいタイプだよ It’s the rarest type of anti-akuma weapon of all.

イノセンスの力を最も発揮できる選ばれた存在なんだThey are the chosen ones to wield the Innocence’s power to its full capacity.

さっきも神田から聞いたんですがイノセンスって一体…？I heard a bit from Kanda earlier, but what exactly is Innocence..?

おっと、その話の続きは、またゆっくりしようOops, let's continue this conversation later, at a more leisurely pace.

まずは、ボクらのボスにご挨拶しないとね First of all, we have to say hello to our bosses.

ボクらのボス、大元帥の方々の部屋には、吹抜けから行くことができる To get to our bosses, the Great Generals, we have to head to the elevator.

ボクは先に吹抜けで待っているから、キミの準備ができたら声をかけて欲しいI'll be going on ahead to the elevator, so please come and talk to me when you're ready.

わかりました Understood.

待ってるよ、アレンくん I’ll be waiting, Allen.

準備はできたかい？アレンくんAllen, are you ready?

必要なのは、心の準備だけだけどね Well, all you really need to do is prepare yourself mentally.

準備は？Are you ready to go?

できたI’m all set.

まだ Not yet.

よし、じゃあ一緒に行こうか Great, then let's go together.

ここがボクらのボスのいる部屋だWe’ll head to the room where our bosses are.

おや？ Oh?

そんなに緊張する必要はないよ You don't have to be so nervous.

ボクはここで待っているから、いつでも呼んでね I'll be waiting here, so speak to me whenever you’re good to go.

コムイさん、先ほどの“イノセンス”のことですけど── Komui, what you were saying before, about ‘Innocence’ ──

“それは神のイノセンス。全知全能の力なり。”“The Innocence of God. The power of the Almighty.”

この声は？！This voice?!

今お話をされているのがボクらのボス、大元帥の方々だ Those are our bosses, The Great Generals.

“またひとつ…。我らは神を手に入れた…。”“Yet another… We have managed to grasp God…”

キミの価値を、あの方々にお見せするんだ Now, prove your worth to them.

……え？ ……Huh？

そこにいるヘブラスカの前で、イノセンスを発動してみておくれ Try invoking your Innocence, in front of Hevlaska here.

……

そこにいるヘブラスカの前で、イノセンスを発動してみておくれTry invoking your Innocence, in front of Hevlaska here. (//This line repeats one more.)

キミのイノセンスは素晴らしいよアレンくん Your innocence is magnificent, Allen.

──どうだい、ヘブラスカ ──What do you think, Hevlaska?

この神の使徒は、キミのお気に召すかな？ How do you like…this apostle?

イ…イ…イノ…イノセンス… In…In…Inno…Innocence…

なっ…！？What the…!?

なんなんだ、これ What is this thing!!?

体の中を何かに探られている感触……！It feels like it’s probing the inside of my body……!

落ち着いて、私は敵じゃない

落ち着いて、私は敵じゃない Calm down… I’m not an enemy…

…………

私は、ただ…お前のイノセンスに触れ、知ろうとしただけだ… I just…wanted to touch your Innocence and learn about it…

僕のイノセンスを……知る？You wanted to learn…about my Innocence?

アレン・ウォーカー… Allen Walker…

お前のイノセンスは、いつか黒い未来で、Your innocence will, someday…

偉大な『時の破壊者』を生むだろう… …create a great ‘Destroyer of Tme’ in the dark future…

──私には、そう感じられた……… ──That is what I felt………

それが私の能力…That is my power…

すごいじゃないか～～～～♪それはきっと、キミのことだTruly extrodinary～～♪It must be referring to you!

ヘブラスカの『預言』は良く当たるんだから Hevlaska’s ‘prophecies’ are usually dead-on.

コムイさん！！ Komui!!

いやー、ごめんごめん。ビックリしたんだね。怖かったんだね Ooh, sorry sorry. I know how surprised you must have been. I’m sure it was scary.

わかるよ～～～～ I understand～～～～

入団するエクソシストは、ヘブラスカにイノセンスを調べてもらうのが規則なんだよNew Exorcists of the order have to get their Innocence inspected by Hevlaska. It’s a rule.

そーゆーことは最初に言ってください！Why can’t you tell me those things beforehand!

それに、さっきから“イノセンス”って、一体何のことなんですか？ Moreover, what exactly is an ‘Innocence’ anyway?

ちゃんと説明するよ I’ll give you a proper explanation.

イノセンスは、これから戦いに身を投じる、キミ達エクソシストに深く関わる話だからね After all, the Innocence plays a significant role for Exorcists who go off to battle.

約百年前に見つかった『神の結晶』と呼ばれる不思議な物質… This all began several hundred years ago, after a strange substance, called the ‘Crystal of God’ was discovered…

それをボク達は“イノセンス”と呼んでいる That’s what we call ‘Innocence.’

そして、あのｰるべき悪性兵器アクマの製造者『千年伯爵』を倒すことができる唯一の武器And, it’s the only material capable of destroying the evil weapons created by the ‘Millennium Earl,’ known as Akuma.

対アクマ武器とは、イノセンスを加工して武器化したものの総称なんだ An Innocence that has been processed and converted into a weapon is called an ‘anti-akuma weapon.’

！！ !!

使徒を集めよ！ Gather the Apostles!

イノセンスは、ひとつにつき、ひとりの使徒を選ぶ Each Innocence will choose a soldier.

それすなわち『適合者』！！ They will be known as the ‘Accommodators’!!

適合者なくば、イノセンスはその力を発動しない！！Only an Accommodator will be able to wield the power of the Innocence! !

イノセンスの『適合者』──それがキミ達エクソシストのことだ The ‘Accommodators’ of Innocence are also known as Exorcists, just like yourself.

……I

もちろん、伯爵もまた神を殺す軍団を、造り出してきている Of course, the Earl has also created an army, to destroy God.

アクマ……ﾅすね You mean…the Akuma?

そう。あの兵器は、イノセンスが“白”ならば、まさしく“黒”の存在だ That’s right. If Innocence is ‘white’, they are ‘black’.

暗黒物質『ダークマター』で造られたアクマは、人を殺すことで成長し進化する The Akuma are made of ‘dark matter’, they grow and evolve by killing people.

伯爵は、社会の影に隠れてアクマの軍団を増やしThe Earl is hiding in the shadows of society, fortifying his army of Akuma.

イノセンスの復活を阻止しようとしている He plots to destroy the Innocence and prevent it’s resurrection.

そこで我々はまず、世界各地に眠るイノセンスを集め、So, we must retrieve the Innocence that is scattered through the world.

伯爵もまた、イノセンスを探し破壊しようと動いている The Earl is also searching for the Innocence; to destroy it.

──イノセンスの争奪戦争だ──It’s a race to get to the Innocence first.

…………！！

戦え You must fight.

それがイノセンスに選ばれたお前の宿命… That is your fate, as one chosen by the Innocence…

宿命なのだ………… It’s your destiny…………

──ま、そんなところだ以上で長い説明は終わり♪ ──Well, there you have it. That’s it for the long explanation ♪

一盾に世界のためにがんばりましょう一銭にもならないけどね一Let’s both do our best for the world一Even though we won’t make a penny off of it.

どうしよう？ What should I say?

いいえNo.

はい Yes.

……

あれ？もしかしてさっきの腕の修理の件、怒ってる？Huh? Oh, could it be that you’re still mad at me for repairing your arm?

今度はやさしくやるからさ。機嫌直してよ～ I promise I’ll be more gentle next time. Please forgive me～

まだ怒ってるのかい？いい加減、機嫌直して世界のためにがんばろうよ！ Are you still mad? Cut it out now, you need to be strong, for the sake of the world!

……はい ……Yes.

じゃ、改めて言うのもなんだけど、アレンくん Then, what say we start afresh, Allen?

─ようこそ、『黒の教団』へ！─Welcome to the Black Order!

私はたくさんの… I have met…

エクソシストと出会ってきた…………many Exorcists…………

アレン…お前に神の加護があらんことを………Allen…May the Lord’s divine protection…be with you……

やっと……ここまで来たよ I’ve finally……made it this far.

やっと、スタートラインだ I’m finally at the starting line.

「立ち止まるな」「歩きつづけろ」”Don’t stop.” “Keep walking.”

あんたがいつも言ってた言葉…… That’s what you always said…….

宿命なんて関係ない It has nothing to do with fate.

これは僕が自分の意志で選んだ道だ This is the path I decided to follow.

誓うよ何があっても立ち止まらない I swear… I won’t stop no matter what.

命が尽きるまで歩き続けていくI’ll keep on walking as long as I live.

あ、いたいた Oh, there he is.

アレン！１０分でメシ食って室長室に来てくれ Allen! Finish eating in 10 minutes and come to the command room.

任務だ You have a mission.

やぁ、来たね Ah good, you made it.

では、これからの話をしよう Then, let me give you your brief.

キミたち、エクソシストの任務のことだYou’re going an Exorcist mission.

ええ、よろしくお願いしますAlright, I’m looking forward to it.

何を聞こう？ What should I ask?

エクソシストの任務とは What is an Exorcist mission?

任務の進め方 How to proceed with the mission.

任務のコツMission tips.

聞かない Nevermind

先ほども話したとおり、ボクたちは各地に眠っているイノセンスを、回収しなくてはならない As I said earlier, we must retrieve the Innocence that is scattered through the world.

千年伯爵を倒せるだけの、戦力を集めるためにね We get there before the Millennium Earl, to increase our chances of winning this war.

イノセンスは、どうやって探したらいいんですか？ How do we locate the Innocence?

いい質問だ Good question.

“奇怪がある場所にイノセンスあり”と言ってね“Wherever there’s a mysterious phenomenon, there’s an Innocence,” as they say.

世界中に不思議な現象の起こっている場所を調べてみると、If you investigate the places where strange phenomena are occurring around the world,

実はイノセンスが原因だったりすることが多いんだ you’ll find that the cause is most often, Innocence.

ただそこにあるだけで、周りに奇怪な現象を起こし、It’s energy causes strange occurrences, just by being there,

『適合者』が持てば対アクマ武器にもなる不思議な結晶…… and if an ‘Accomodator’ possesses it, it transforms into an Anti-Akuma Weapon……

そう、それがイノセンスだ Indeed, that’s the nature of the Innocence.

『黒の教団』は、そうして可能性が高いと判断した場所にエクソシストを派遣するThe Black Order sends Exorcists to any locations where the chance of finding some is deemed likely.

なにしろ、イノセンスは千年伯爵も狙っているからね After all, the Millennium Earl is also hoping to get his hands on the Innocence.

アクマの追撃をかわして、イノセンスを回収することが Avoiding detection by any Akuma and recovering the Innocence.

キミたちエクソシストの仕事ってわけだ That is your mission, as an Exorcist.

僕らはコムムさんが判断した“奇怪ある場所”に向かい… We’re headed for the place you deemed was a ‘suspicious location’ ...

イノセンスを回収してくればいいんですね？So we’re going to collect the Innocence?

あー、そのことなんだけど Yes, that’s right.

同時に複数の任務がある場合どの任務から先に向かうかはキミたちが選んでいいIf you have more than one mission at the same time, you can choose which you’d like to proceed with.

え？僕が選ぶんですか？ Huh? I get to choose?

いやー、調査の必要な任務の数に比べて、エクソシストの数が全然足りなくてね～ Well, compared to the number of missions that need to be investigated, there’s not enough Exorcists to go around～

ボクとしては、早くイノセンスを回収することができるなら… As far as I’m concerned, if the Innocence can be recovered as soon as possible…

順番は問わないというわけさ …then whatever order the missions are completed doesn’t really matter.

それと、任務にはふたりコンビで行ってもらうから… Also, I’ll send you out in a group of two…

キミが任務を選ぶ時に必要だと思うエクソシストを同行者に選んでくれ…so you’ll have to choose which Exorcist you think will be most indispensable to the mission to travel with you.

必ず力になってくれるよ I’m sure they’ll be a great help.

わかりました Understood.

期待しﾄるよ、アレンくん I have high hopes for you, Allen.

は、はい。がんばります！Y-Yes. I’ll do my best!

任務が順調にこなせるかどうかは…Whether the mission goes smoothly or not...

任務を選ぶ順番や、任務に連れて行く同行者によって変わってくるかもしれない …may vary depending on the order in which you choose the mission, or who you take with you on it.

場合によっては任務の途中で新しい仲間が増えることもあるIn some cases, you might make new friends in the middle of a mission,

だから、任務とその同行者は慎重に選んでくれ so choose the mission and your companions carefully.

これで、エクソシストの任務のことはわかったかな？Do you understand how Exorcists missions work now?

気にしなくても、やっているうちに慣れると思うけどね♪ Although I wouldn’t worry too much about it anyway, I think you’ll get used to them as you go♪

まだ話を聞く？Are you ready to proceed?

聞くListen to the explanation again.

大丈夫I’m fine.

早速だけど、任務だ Then without any further ado, your mission.

下画面のボードをタッチすると任務の資料が確認できる By touching the board on the bottom screen you can check the mission information.

行きたい任務を選んでくれ Please choose which mission you’d like to proceed with.

(//This is where the story ends. The rest of the text is from bonus events such as the search mode.)

今は特に話すことはない…… There is nothing to particularly talk about right now…...

下の画面の調べたい所をタッチして下さい Touch the spot you’d like to examine on the screen below.

タペストリーがかけられている There is a tapestry hanging on the wall.

丈夫そうな柱があるThis column appears to be sturdy.(//This line repeats once.)

ここは回廊への分かれ道になっているThis lobby leads off to different corridors.

下の画面の調べたい所をタッチして下さいTouch the spot you’d like to examine on the screen below.

ここはコムイ室長の部屋だ This is the Chief Officer, Komui’s room.

紙の資料が散らばっているPaper documents are scattered around.

資料が沢山積まれているThere’s a mountain of paperwork.

たくさんの本が並んでいるThere are many books on the shelf.

下の画面の調べたい所をタッチして下さいTouch the spot you’d like to examine on the screen below.

ホログラムスクリーンだ教団の外観が映っているThere’s a model of headquarters reflected in the holographic screen.

座り心地のよさそうなイスがある This looks like a comfortable place to sit.

扉には鍵がかかっている The door is locked.

室長室への扉だ This is the door to the head office.

ここは『司令室』と呼ばれているらしい It seems this is the so called ‘command room’.

中央のスクリーンにホログラムが浮かんでいる There’s a hologram floating in the centre of the screen.

下の画面の調べたい所をタッチして下さいTouch the spot you’d like to examine on the screen below.

壁には絵が掛けられている A picture has been hung on the wall.

長イスだかなり使いこまれている These benches have been well worn.

厨房への入り口だ『関係者以外立ち入り禁止』The kitchen door says ‘No entry, authorised personnel only’.

ここは食堂だ This is the dining hall.

広い室内に教団の人たちが食事をしているIt’s a spacious room where everyone in the Order can eat.

下の画面の調べたい所をタッチして下さいTouch the spot you’d like to examine on the screen below.

大きな地球儀だIt's a big globe.

机の上は乱雑に散らかっている The desk is covered with clutter.

古い文字の書かれた本があるThere is a book written in an ancient language.

ここは研究室だThis is the laboratory.

色々な実験道具が置かれている Various pieces of scientific equipment have been left here.

下の画面の調べたい所をタッチして下さいTouch the spot you’d like to examine on the screen below.

木箱が置かれている A wooden crate has been left here.

頑丈そうな扉がある There's a sturdy-looking door.

窓は固く閉じられていて The windows have been tightly shut.

外の様子は見えない It’s impossible to see outside.

ここは修練場だ This is the training ground.

たくさんの木箱が積まれている A lot of crates are piled up.

下の画面の調べたい所をタッチして下さいTouch the spot you’d like to examine on the screen below.

エレベーターが浮かんでいるThe elevator is hovering mid-air.

団員達の部屋がみえる These are the entrances to other member’s rooms.

下は暗くて底がみえない It’s dark and impossible to see all the way down.

この場所は吹抜けになっているようだThis place seems to be the elevator shaft.

下の画面の調べたい所をタッチして下さいTouch the spot you’d like to examine on the screen below.

エレベーターが上空に浮かんでいる The elevator is hovering high above.

この場所は吹抜けになっているThis place is the elevator shaft.

今はこのアイテムは使えないI can't use this item right now.

今ここでは必要ない I can’t use this here right now.

………♪